

Metodología de trabajo

El objetivo de este apéndice es describir brevemente la metodología de trabajo que aplico para realizar el proceso de traducción de los poemas.

Esta metodología de traducción se compone de tres fases, que se dividen, a su vez, en tres actividades:



Concibo esta metodología como una herramienta de guía y control para el desarrollo del trabajo de traducción de los poemas y por tanto:

- como un instrumento flexible que no coarta la creatividad y que evoluciona con la experiencia y los casos de uso y
- como una guía en el proceso de búsqueda que supone toda traducción y de control para que la búsqueda ni se expanda en anchura dificultando la consecución del objetivo, ni avance muy rápido en profundidad cortando la exploración de ramas de interés.

Aunque la metodología posee un eje lineal principal es frecuente que existan:

- Ciclos por retornos a puntos anteriores frente al descubrimiento de deficiencias, errores, nueva información, etc. Desde el comienzo del análisis de un poema hasta la redacción una primera traducción, hay un ciclo constante de reformulación. La frecuencia del ciclo es mayor en las actividades centrales y menor en las más iniciales y finales.
- Paralelismos, al traducirse dos o más poemas simultáneamente, a menudo relacionados, y cada uno en su estado de avance.

A continuación presento las fases y actividades de la metodología a lo largo de su eje lineal principal.

preparación

El objetivo de la fase de preparación es generar el soporte documental inicial, fundamentalmente sobre dispositivos digitales, y prepararse mentalmente para acometer la traducción del poema. Esta fase de descompone en tres actividades:

- actividad de selección,
- actividad de inmersión y
- actividad de corrección.

selección

Actualmente, muchos de los poemas los encuentro durante el proceso de localización de información para la traducción de otros. Cuando encuentro un nuevo poema sólo registro la información mínima para su futura localización, y no perder el objetivo en curso localizando datos sobre el nuevo poema. Estos poemas localizados constituyen un banco de poemas pendientes de traducción.

La actividad de selección de un nuevo poema para su traducción se realiza sobre los poemas ya registrados en el banco de poemas pendientes.

Metodología de trabajo

Los criterios de selección están basados en el interés del nuevo poema para el aprendizaje del chino y en su relación con los poemas ya traducidos, por ejemplo:

- contiene caracteres interesantes para ser aprendidos o que forman parte de los introducidos en otros poemas y sirven a modo de refuerzo,
- contienen estructuras gramaticales claras para el aprendizaje o que refuerzan otras ya introducidas,
- por el interés de su estructura tonal,
- su tema es complementario o coincidente con otro poema ya traducido y encuentro interesante compararlos,
- etc.

El resultado de esta actividad es la selección de un poema, que sale del banco de poemas pendientes y entra en el de poemas en proceso de traducción.

Esta actividad de selección tienen una influencia capital sobre la generación del conjunto de traducciones de poemas, esto es, sobre el contenido del libro, ya que es la selección la que marca las líneas de avance.

Una actividad de este tipo no tiene sentido si el objetivo del trabajo y del libro fuera, por ejemplo, la creación de una antología de un determinado poeta Táng, donde del conjunto de poemas ha de establecerse desde el comienzo y por otros criterios.

inmersión

Esta actividad consiste en la lectura reiterada del poema intentando tanto la comprensión de su significado como el sentido dentro de su contexto.

Dependiendo de las dificultades del poema y de limitaciones que pueda tener, esta fase puede ser relativamente larga y hacerse en paralelo con la traducción de otros poemas en estados más avanzados.

Es, probablemente, la fase más intangible de todas, ya que no tiene resultados físicos, salvo algunas anotaciones marginales a los poemas. El resultado de esta fase es la predisposición mental para acometer la traducción del poema una vez alcanzado cierto grado de seguridad en su comprensión e interpretación.

corrección

El objetivo de esta actividad es la creación de un conjunto de estructuras digitales de trabajo, con el mayor número de errores corregidos o, al menos, identificados.

La denomino fase de corrección por que el volumen de trabajo:

- no lo genera tanto la creación de las estructuras y la obtención de información,
- como la identificación de errores, la localización de fuentes que permitan disipar las dudas y la resolución de conflictos sobre los autores, nombres, títulos, caracteres, pronunciación, significados, fechas, etc.

El resultado de esta fase son las estructuras de soporte a la traducción creadas, algunas de las cuales se convertirán posteriormente en los elementos de aprendizaje presentados en el libro.

Las tres estructuras de soporte generadas son:

- Un conjunto de versiones del poema que pueden oscilar entre una y seis.
- Un vocabulario completo en simplificado, tradicional, pīnyīn, inglés, español y, a veces, con anotaciones adicionales.
- Una primera versión del esquema general de traducción y aprendizaje que ire completando durante el proceso.

El conjunto de versiones del poema lo realizo en chino simplificado, a ser posible con su pronunciación en pīnyīn, con sus fuentes bibliográficas y frecuencias, de entre las que seleccionará una. Los poemas en chino tradicional, bastante frecuentes, los convierto a simplificado.

El vocabulario contendrá caracteres comunes con otros poemas y caracteres nuevos.

- Para los caracteres comunes realizo una comparación de uso y traducción dada.
- Para los caracteres nuevos realizo una localización de significados, al menos, en dos fuentes distintas.

Metodología de trabajo

El esquema general de traducción y aprendizaje contiene:

- Título del poema, autor, traducción del título y datos del autor.
- Fechas de control de inicio y finalización del trabajo de traducción.
- Selección de los tipos de letra más adecuados para la visualización del poema.
- Selección de los caracteres, simples y compuestos, más adecuados para explicarse junto al poema.
- Selección de ilustraciones, figuras y reproducciones en papel o digitales del poema en cualquier formato.
- Anotaciones de información auxiliar, especialmente sobre el contexto del poema.
- Citas bibliográficas con páginas, localizadores y comentarios.

Estas tres estructuras son el resultado de salida de esta actividad.

traducción

Esta es la fase fundamental y su objetivo generar un conjunto de traducciones del poema en línea con la misión del aprendizaje del chino. Esta fase se descompone en tres actividades:

- actividad de comprensión,
- actividad de traducción y
- actividad de variaciones.

comprensión

El objetivo de esta actividad es dar un nuevo paso en el proceso de comprensión e interpretación, sobre el dado inicialmente en la actividad de inmersión.

Para ello realizo las siguientes tareas, dependiendo de mi grado de comprensión:

- Construcción de vocabularios complementarios para combinaciones de 2 caracteres y revisión del existente.
- Localización de nueva información o revisión de la disponible sobre el autor, su obra y personajes o lugares que aparecen en el poema.
- Relecturas del poema a la luz de todo lo elaborado, especialmente de vocabulario, personajes, del autor y del resto del contexto.

El resultado de salida de esta actividad es doble:

- por un lado, una mejora en las estructuras de soporte a la traducción y
- por otro, una comprensión e interpretación clara del poema, sin la cual no abordo del proceso de traducción, y cuya ausencia puede obligarme a realizar ciclos a etapas anteriores.

traducción

Es la actividad central de la metodología. La realizo buscando la máxima cercanía entre los versos origen y los versos destino, por fidelidad a la obra y para potenciar el aprendizaje

La traducción la comienzo por el último verso, luego retomo por el primero y procedo en secuencia segundo y tercero. Esto es:

- se comienza fijando el objetivo, último verso, punto de llegada,
- se sigue estableciendo el origen, primer verso, punto de partida,
- se traza la trayectoria del inicio al final a través del segundo y tercer verso, teniendo en cuenta el paralelismo y la estructura de los jué jù.

Metodología de trabajo

Dentro de cada verso mi proceso de traducción es el siguiente:

- comienzo localizando y traduciendo el verbo, si hay varios, identificando el principal,
- se sigue identificando el sujeto de cada verbo, puede no haberlo, y sus adjetivos,
- compruebo si el verso tiene, a su vez, subestructuras, por ejemplo, de 2 más 3 caracteres, con su cesura entre el carácter 2º y el 3º, frecuente en los jué jù de 5 caracteres,
- identifico los complementos, los traduzco y el resto de caracteres y
- completo la traducción, consolidando una métrica y, usualmente, sin rima.

Se trata de un ciclo cuyo resultado es una primera traducción del poema.

variaciones

Esta actividad consiste en un ensayo reiterado sobre la traducción generada en la actividad anterior, con el objetivo de generar otras traducciones con diferente métrica y estrofa. Usualmente es un proceso que busca una mayor concisión, esto es:

- disminuir la longitud de los versos cuando es excesiva,
- buscar estrofas con el menos versos y
- alcanzar un equilibrio entre la longitud de los versos y el número de estos.

Durante este proceso se decanta, finalmente, entre las diferentes variantes una métrica y un tipo de estrofa que es la que me parece más adecuada. Los dos resultados más frecuentes son:

- Estrofas de cuatro versos dodecasílabos o pentadecasílabos.
- Estrofas de siete versos octosílabos o eneasílabos y estructura 2+2+2+1, esto es, dos versos destino para cada verso origen, salvo para el último que la relación es uno a uno.

Casi siempre sin rima y renunciando a emular la tonalidad, más aun cuando no es del todo conocida.

El resultado de salida de esta actividad es una traducción más concisa y equilibrada que la generada en la fase de traducción, o la misma si no he conseguido mejorarla.

crítica

El objetivo de esta fase es el refinamiento de la traducción a través de la crítica frente a las traducciones existentes, frente a uno mismo (autocrítica) y a través de la generación de críticas externas.

La fase de crítica es la que lleva más trabajo de composición y edición de texto, ya que para que haya crítica el trabajo ha de mostrarse y para ello ha de estar correctamente editado.

La fase de crítica se descompone en tres actividades, cada una de ellas asociadas a las anteriores fuentes de crítica:

- actividad de confrontación,
- actividad de visualización y
- actividad de distribución.

confrontación

Esta actividad consiste en:

- Localización de otras traducciones y su documentación.
- Confrontación de mi traducción frente a las traducciones localizadas y análisis de las discrepancias.

Frente a las discrepancias tengo dos alternativas:

- Proseguir con mi propuesta de traducción y fundamentarla frente a la discrepancia si es relevante.
- Acometer una corrección de mi traducción anotando la causa.

visualización

Esta actividad consiste en:

- Convertir en elementos de comunicación y de aprendizaje todas las estructuras de información generadas durante el proceso de traducción.
- Añadirle la información especialmente indicada para el aprendizaje e incluso ilustraciones.
- Realizar una autocrítica textual y, especialmente, visual de la traducción y del contexto en el que la enmarco, y aclaración de las dudas que encuentro o corrección si procede.

Esta fase contiene mucho trabajo de edición y su resultado, para cada poema, está muy cercano al contenido de los capítulos de este libro.

distribución

Esta es la actividad final y consiste en:

- Difundir la traducción por diversos medios digitales o en papel, de forma individual para cada poema o traducción o en agrupaciones, dirigida a personas que conozco o al público en general, etc.
- Revisión de cada comentario y crítica y, dependiendo de los casos, fundamentación o corrección.

Esta es una fase que se mantiene viva, ya que los comentarios, observaciones, críticas, errores detectados, etc. pueden llegar muchos meses después del comienzo de la difusión.